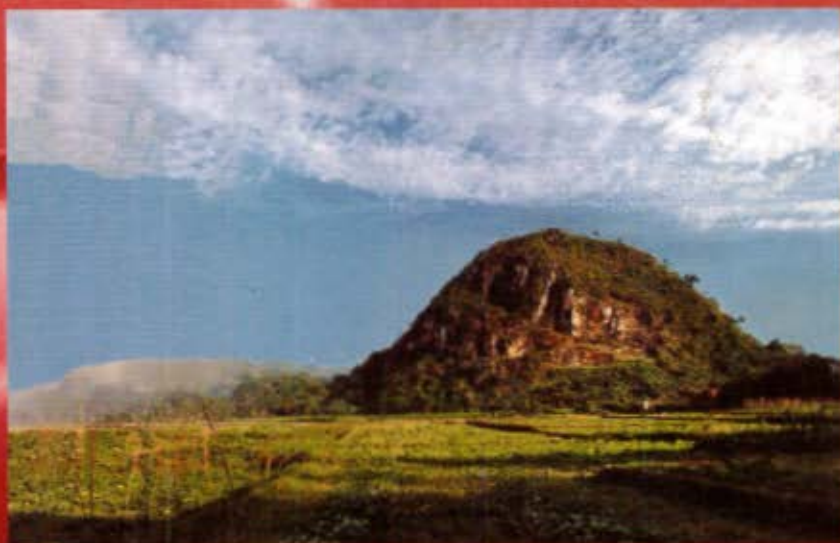




Investment Opportunity Profile



QUIRINO



"Where Rich Natural Resources Abound"

Brief History and Geographical Location

Quirino is located in the southeastern portion of the region within the upper Cagayan River basin. It is bounded on the north by Isabela, Nueva Vizcaya in the south, and the province of Aurora in the east. It has a total land area of 305,720 hectares, of which 80% is generally mountainous and hilly although patches of level lands are also found.

Located within the fringes of the Sierra Madre mountain range, the province experiences two climate conditions. The mountainous areas have even distribution of rainfall while low-lying and level areas experience relatively dry climate from January to April and wet from May to December.

The province of Quirino is the youngest in the region, having been formally established only in 1971—a result of the division of the province of Isabela and Nueva Vizcaya in 1966.



簡史和地理位置

基仁諾位於加牙鄢河流域上區內，處在本區的東南部，北以依沙迷拉省為界，南以蕊描末實該耶省為界，而東以歐羅拉省為界。它的陸地總面積為305,720，公頃其中百分之八十為山區，然而其中也有小塊小塊的平地。

本省位於雪拉馬麗山脈的邊緣，有兩種氣候。山區的雨量平衡，而低窪及平地的氣候則是：從正月到四月為乾季；而從五月到十二月是濕季或雨季。

基仁諾省為本區最年輕的一省，於一九七一年纔正式立省，這是基於一九六六年依沙迷拉省和蕊描末實該耶省分開而有的結果。

它可以由陸路的交通到達。從馬尼拉市啓程經過貴族公路，在八小時內可以到達；從地區省會株藝牙佬社啓程，三小時可以到達。從省中心區要前往擬議中的加瓦鄢地區農業中心，約須一小時半的車程。

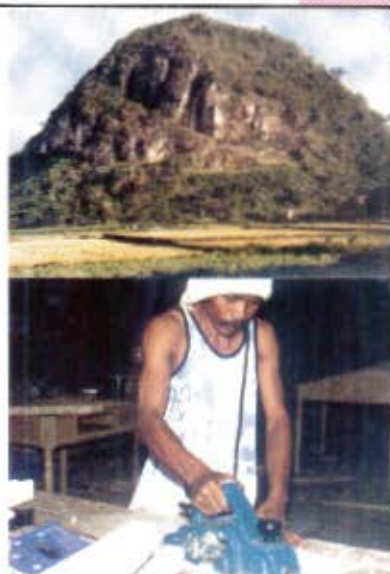
基仁諾省在成立為本國的一省分之很久以前，係一片的森林，居民為尼義道部落民族。時至今天，本省的居民為怡洛干諾人，大家樂人及伊富看人，平原居民普遍講怡洛干諾語和人家樂語，而高原居民則多數講伊富看語。

本省居民的主要謀生技巧為製作手工藝品，藤製品，木工，食物加工及機動機械作業。

It can be reached by land through the Maharlika Highway within eight hours from Manila and three hours from the regional capital of Tuguegarao. The proposed Cauayan Regional Agri-Industrial Center in Isabela province is about 1-½ hours drive from the provincial center.

Long before its creation, Quirino being a forested area, its inhabitants are tribal groups popularly known as Negritos. Today, the province is inhabited by Ilocanos, Tagalogs, and Ifugaos. Ilocano and Tagalog dialects are widely used in the lowlands while Ifugao is predominant in the upland parts.

The most prevalent trade skills of the people are in handicraft, rattanraft, woodworking, food processing and mobile machinery operations.



簡単な歴史と地理的な位置

キリノ州はカガヤン川上流域の東南部に位置しており、北はイサベラ州と、南はヌエバ・ビズカヤ州と、東はオーロラ州と境を接している。305,720 ヘクタールの広さをもち、平地もあるが、その 80% が山地や丘となっている。

キリノ州はシェラ・マドレ 3 山脈の周辺に位置しており、2 つの気候がある。低地や平地では 1 月から 4 月にかけて比較的乾季で、5 月から 12 月にかけては雨季である。一方、山地では降雨量が比較的均等である。

キリノ州は周辺地域の中で最も新しい州である。1966 年のイサベラ州とヌエバ・ビズカヤ州の分離の結果、1971 年に創立されたばかりである。

マニラからキリノ州へはマハーリカ・ハイウェイを通過して 8 時間かかる。地方州都ツグガラオから 3 時間のところにある。イサベラ州の提案されているカウアヤン地域農産業センターへは州の中心から車で約 1 時間半である。

森林地帯であるキリノ州には、その創立のずいぶん前からネグリティとして広く知られている部族が住んでいた。今日、同州には、イロカノ部族、タガログ部族、そしてイフガオ部族が住んでいる。イロカノ語とタガログ語は主に低地で使用され、イフガオ語は高地で広く話されている。

この地域の人々の商業としては最も盛んに行われているのは手工芸、藤製品、木工、食品加工、軽重機器の操作などである。

“The Province’s Comparative Advantages”

The regional strategic masterplan designated the province as the region’s primary industrial raw material producer because of the following comparative advantages.

1. Wide expanse of upland agricultural areas which comprises 85% of its total area for large scale vegetable, fruit and industrial tree plantation as well as livestock production.

2. Having the largest forest cover in the region at 55.27%, the province has strong potential for wood-based production and processing.

3. Large volume of metallic and non-metallic mineral resources remain untapped like copper, limestone and gold.

4. Due to its large watershed areas, its water output is maintained to support growing agricultural and industrial use.

5. The on-going construction of the multi-billion peso Cagayan Multi-Purpose Irrigation and Power Project along the Cagayan River in Nagtipunan more than ensure not only steady but cheap power supply in the province when completed.

6. The proximity to the proposed Cauayan RGC, an industrial center envisioned for resource-based industries and other major trading centers in nearby Isabela province, like Santiago City, augurs well for the realization of its complementary role in the overall development of the region.





本省的優點

地區策略綜合計劃指定本省為本區工業原料的主要生產省，這是基於下列的優點：

1. 廣袤的高原農區，佔總面積的 85%，以供大規模栽種蔬菜、水果和樹木及飼養牲畜。
2. 在本區中，本省的森林面積最大，佔百分之五十五點二十七。本省在木具生產及木材加工具有極大的潛伏力。
3. 大量的金屬及非金屬礦物尚未開採，如銅、石灰石及金。
4. 由於它的分水嶺面積廣大，能維持供水量，以支持欣欣向榮的農業及工業需要。
5. 目前正在納智布蘭社加牙那河興建的嘉西蘭多元用途水利及發電方案，須耗資菲幣數十億計。工程一旦完畢，確保有源源不斷，成本輕省的供電。
6. 本省鄰近擬議中的加瓦那地區繁榮中心，此一中心為一個工業中心，旨在容納工業和附近依沙迷拉省如山朝戈市的其他貿易中心。這是本省在本區全盤發展過程中扮演輔助角色的佳兆。

キリノ州の相對的な利点

この地域の戰略的な基本計画によって、キリノ州は地域の主要な産業原料の供給地として位置づけられている。というのも、同州には下記のような相對的な利点があるためである：

1. 高地の広大な農業地帯は、土地全体の 85% を占めており、そこでは畜産物の生産の他、野菜や果物の栽培や産業用の植林が大規模に行われている。
2. キリノ州はこの地域の森林面積の 55.27% を占めているので、同州は木材の製造や加工における可能性を大いに秘めている。
3. 銅や石灰石、金のように、金属あるいは非金属の鉱物資源が未開発のまま大量に残されている。
4. 同州は河川流域が広大なため、増えつつある農業や工業に必要な水の供給が維持されている。
5. ナグチブナンのカガヤン川沿いで進行中の数十億ペソ規模の「カセクナン多目的灌漑・エネルギープロジェクト」が完成すれば安価なエネルギーの安定した供給が確保される。
6. 資源にモトヅイタ産業のために提案されているカウアヤン地域農産業センターや、イサベラ州のサンチアゴ市のような近くにある他の主要な貿易センターにキリノ州に近いということは、この地域の開発全体におけるキリノ州の補完的な役割の実現に向けた良い前兆である。

Food Processing

The province's generally flat to rolling and undulating terrain makes it very suitable for high-value crop production like peanuts, bananas, ginger and coffee aside from rice and corn.

Rice and corn are the major crops of Quirino. Most of them are intended to supply the demand of Metro Manila as only a minimal percentage of the supply are consumed locally.

Another major crop is banana. The province is the leading producer of bananas in the region and supplies most markets in Metro Manila and Central Luzon.

Small-scale investors are processing inputs from the agricultural sector like peanuts, bananas and ginger. The province has become very well known for its delicious banana chips and invigorating ginger tea which are largely sold locally. With improved packaging and manufacturing techniques, they are now being tested for the export market. Initial feedback is very encouraging.



食物加工

本省的地域大體上是扁平的，起伏的及延綿的，這使本省很適合栽種高值的農作物如花生、香蕉、薑及咖啡，此外還有稻米及玉蜀黍。

稻米和玉蜀黍為基仁諾的主要農作物。大部分的出產用於供應大岷區的需要，只有少數為當地居民食用。

另一種重要的農作物是香蕉。本省為本區域生產香蕉最多的省份，供應大岷區及中呂大多數的市場。

少投資商正在加工花生、香蕉及薑等農產品，本省的美味可口香蕉片及令人提神醒腦的薑茶頗為馳名。這些產品主要為供內銷，由於包裝及製造的技術改善，如今正致力外銷，初步的成績或反應實在鼓舞人心。

食品加工

キリノ州は概して平らで緩やかな起伏のある地形は、米ととうもろこしの他にも、ピーナッツやバナナ、しょうが、コーヒーといった高価値な作物の生産に適している。

米ととうもろこしはキリノ州の主要な作物である。地元で消費される分はごくわずかで、そのほとんどがメトロマニラでの需要を満たすために生産されている。

もう一つの主要な作物はバナナである。キリノ州はこの地域におけるバナナの主要生産地であり、メトロマニラとセントラル・ルソン市の市場のほとんどに供給している。

小企業家は農業セクターからのピーナッツ、バナナやしょうがのような産物を加工している。キリノ州は地元で広く売られているおいしいバナナチップや活力の出るしょうが茶の産地としてよく知られるようになってきた。包装技術や製造技術を改善させ、それらは今、輸出マーケットのためテストされている。最初のフィードバックがとても励みとなる。



Wood Processing Industry

The province still has a sustainable source of wood raw materials for large-scale furniture production, making wood furniture production the biggest manufacturing activity in the province. Around 80% of the province is classified as timberland and forestland. Of these areas, 116,938 hectares are for protection and 50,900 hectares are for production.

Builder woodworks and parquets are the other product lines of the sector. Also the use of fast-growing species in furniture production is making a headway. Aside from narra and Philippine mahogany, other fast-growing species are now being accepted in the market. Development of these species is being spearheaded by a strong furniture producer association composed of 170 members, which has also embarked on industrial tree plantations to sustain raw materials source. Areas suitable for industrial tree plantations are still very much available in the province and are waiting for investors.



木材加工業

本省尚有源源不斷的木材原料，可以大規模的生產傢俱，這使木製傢俱的生產成為本省最大規模的製造業。本省約有百分之八十的土地為森林，其中有十一萬六千九百三十八公頃為保護區，而五萬零九百公頃為生產區。

本業的其他產品為建築用的木製手工藝品及木條拼花地板。此外，在製造傢俱所使用的樹木，成長甚快，而廣受使用，除了那拉木和菲律賓的桃花心木外，其他生長迅速的樹木及木材如今已被市場所接受。一個組織穩固的傢俱生產商會計有一百七十個會員，負責推廣上述的木材，該商會亦促進開闢工業樹林，以維持原料的供應及來源。本省仍然有充足的土地可供開闢成為工業樹林區域，並且也等候及歡迎投資商前來投資。

木材加工產業

キリノ州は依然として大規模な家具製造のための持続可能な木材資源がある。そのため同州において、木製家具の製造が最大の製造活動となっている。キリノ州の80%が森林地と分類されており、それらの森林地のうち116,983ヘクタールは保全され、50,900ヘクタールが製造のために利用されている。

木工建築や寄せ木細工の床はこのセクターの他の産業ラインである。また、家具の製造に成長の早い品種を使うことが進んでいる。ナラとフィリピン・マホガニーに加えて、その他の成長の早い種類のものが今市場で受け入れられつつある。これらの品種の開発は170のメンバーからなる力のある家具生産者たちの協会が先頭となって進めている。この協会はまた、原料の供給を維持するために、産業目的の植林にも乗り出した。産業目的の植林に適した土地はまだ同州にたくさん存在しており、投資してくれる人を歓迎している。



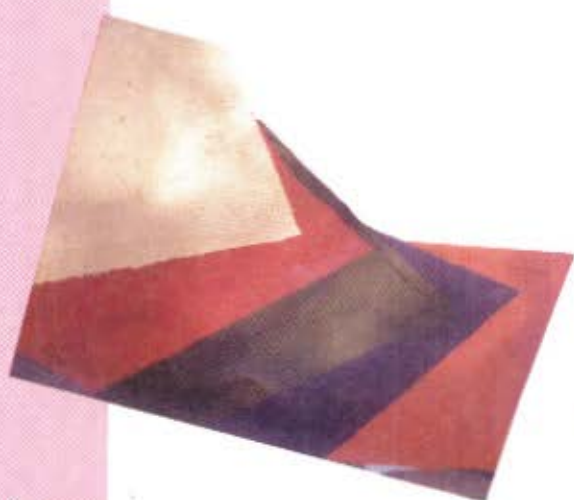
Gifts, Toys & Housewares



Due to its relatively high forest cover, Quirino still has sustainable supply of wood and other raw materials not only for large-scale furniture making but also for gifts, toys and houseware production.

Indigenous raw materials, which are largely forest-based, such as rattan, vines and grasses, are used in the production of small gifts and houseware items for exports. Most notable of these are handmade paper, dried flowers, baskets, and backpacks made out of rattan and other forest vines.

Mainly due to new designs and techniques in the rendering of these products, most of them find their way in Metro Manila and the export markets.



禮物，玩具和家庭用具

基里諾省的林地相當的廣大，木材及其他原料的供應尚充裕，不僅能供應大規模的傢俱製造業之需，也可以生產禮物，玩具及家庭用具。

當地的原料多數來自森林，如藤、蔓和草，用於製造小件禮品及家庭用具以供出口，其中最特出的為人手製造的紙、乾花、籃子和背袋，是用藤和其他森林蔓藤所製作的。

由於設計新穎和製作技術新奇，這些產品大部分都能向大峽區及出口市場進軍。

ギフト、おもちゃ、家庭用品

キリノ州は比較的広い森林面積を有しているので、木材やその他の原料の供給がまだ持続可能である。それらは大規模な家具製造に使われるだけでなく、ギフト、おもちゃ、家庭用品の製造にも使用されている。

この地でとれる原料はそのほとんどが森林から産出され、藤、つた、草などは輸出用の小物や家庭用品の製造に利用されている。これらの中で最も注目すべきものは手作りの紙、ドライフラワー、バスケット、そして藤やその他のつる性植物から作られたバックパックである。

新しいデザインや技術によって様々な製品が作られているため、これらの製品のほとんどがメトロマニラや海外市場へと送り出されている。



Livestock Production

Large grazing areas that can support the raising of cattles and goats also abound in Quirino. These areas can also be planted with napier grass in commercial scale both for export and the local market.

The processing of these livestock into meat products are being encouraged. Integration with meat processing firms in other provinces in the region are being looked into to enhance livestock production in Quirino.



牲畜的生產

基仁諾省有廣大的草地，可以牧養牛和羊。這等牧場亦可大量栽種納皮爾草，以供出口，及供內銷。

政府鼓勵將牲畜加工成為肉類產品，而且當局正在研究使本省的肉類加工廠與本區其他省分的肉類加工廠合併，以增進基仁諾省的牲畜出產。



畜産物の生産

キリノ州には畜牛やヤギを放牧できる広大な牧草地が豊富にある。これらの牧草地にはまた輸出用と国内市場用、両方のために商業的規模でネイピア草を植えることも可能である。

これらの家畜を肉製品に加工することが奨励されている。キリノ州における畜産物の製造を増やすために、同地域の他の州にある肉加工会社との統合が模索されている。



Tourism Development

The province is also endowed with several scenic spots such as caves and mountain resorts waiting for further development. These are:

- the series of subterranean caves in the Aglipay campsite;
- the Upper Cagayan River Basin picnic groove and the campsite in Nagtipunan;
- the Nagbukel cave in Diffun, the Governor Rapids in Maddela; and,
- the Cabarroguis Hot Spring.

發展觀光業

本省有數個自然界美景如洞穴及山區旅遊勝地，等候進一步的開發。它們為：

- 渾里拜營地的一連串地下洞穴；
- 加牙那河流域上區的遠足用的凹溝及納智傳蘭的營地；
- 李芬社的納武郭洞穴，馬黎拉社的總督急流。
- 嘉巴洛義士熱水泉。

觀光開發

キリノ州にはまた洞窟や山のリゾート地などのいくつかの観光名所があり、これらはさらなる開発が期待されている。例えば：

- アグリバイ・キャンプ場にある一連の地下洞窟
- カガヤン川上流域にあるピクニック場とナグチブナンのキャンプ場
- チフンのナグブケル洞窟、マッデラのガバナー・急流、そして
- カバロギスの温泉

Major infrastructure support

- The Quirino State College offers largely agricultural courses
- Power is supplied by NAPOCOR 5 MVA substation through the Quirino Electric Cooperative
- Telecommunication facilities are provided by BUTEL, DIGITEL and PILTEL
- Major road network being developed is the Cabarroguis-Maddela road to open up and harness productivity of the province's major production areas in all its municipalities
- The multi-billion Casecnan Multi-Purpose Irrigation and Power Project in Nagtipunan along the upper Cagayan River

主要基層建設

- 基仁諾國立書院主辦的學系多數為農系。
- 由國家電力公司 5MVA 分電站透過基仁諾電力合作社提供電力。
- 由 BUTEL, DIGITEL 和 PILTEL 公司提供電訊設備。
- 現在正開闢嘉巴洛義士—曼德拉大路，以使本省各社的主要生產區敞開起來，及發揮其生產能力。
- 在納智傳蘭社沿的牙鄂河上流興建的嘉西蘭多之用途水利及發電方案，耗資數以菲幣十億計。

主要なインフラ支援

- キリノ州立大学はほとんど農学を提供している。
- エネルギーはキリノ電気協同組合を通じて NAPOCOR の 5MVA 変電所から供給されている。
- テレコミュニケーション設備は BUTEL, Digitel, PILTEL から提供されている。
- 開発途中にある主要な道路網はカバロギス—マッデラ間の道路である。この開拓によって、キリノ州の全自治体の主要生産地域の生産性を利用することができる。
- ナグチプナンにおけるカガヤン川上流沿いの数十億ペソかけた「カセクナン多目的灌漑・エネルギープロジェクト」



DIRECTORY

ENGR. RODOLFO G. ANDRADA

Provincial Director
Department of Trade and Industry
DIP Building, San Marcos
Cabarroguis, Quirino 3400
Teletax: (063-078) 692-5047
E-mail : dti_qno@mozcom.com

ENGR. PAULINO B. TURLA

Provincial Chairman
Small & Medium Enterprise Development Council
Gundaway, Cabarroguis, Quirino
Telephone Nos. : (063-078) 692-5017/692-5036

ENGR. JOSE V. HIPOLITO, CESO III

Regional Director
Department of Trade and Industry - Region 02
4/F Tony Go Building
corner Luna and Burgos Sts.
Tuguegarao, Cagayan 3500
Telephone Nos. (063-078) 844-1835/844-1937
Telefax: (063-078) 844-0390
E-mail : region2@dti.gov.ph

HON. PEDRO L. BACANI

Provincial Governor
Capitol Hills, Cabarroguis,
Quirino 3400
Telephone No. : (063-078) 692-5032
Telefax No. : (063-078) 692-5088

HON. MA, ANGELA E. CUA

Congresswoman, Lone District of Quirino
612 Northwing, House of Representatives
Batasan Hills, Quezon City
Telephone No. : (063-02) 931-2102

HON. JUNIE E. CUA

Presidential Asistant for Northern Luzon
Office of the President
Malacañang, Manila



Quirino Provincial Government

Capitol Hills, Cabarroguis

Quirino 3400

Telephone No.: (063-078) 692-5032

Telefax No.: (063-078) 692-5088



Department of Trade and Industry

Regional Office 02

4/F Tony Go Building

Luna St. corner Burgos St.

Tuguegarao, Cagayan 3500

Telephone Nos.: (063-078) 844-1835/844-1937

Telefax: (063-078) 844-0390

E-mail: region2@dti.gov.ph

Department of Trade and Industry

Quirino Provincial Office

DIP Building, San Marcos

Cabarroguis, Quirino 3400

Telefax: (063-078) 692-5047

E-mail: dti_qno@mozcom.com